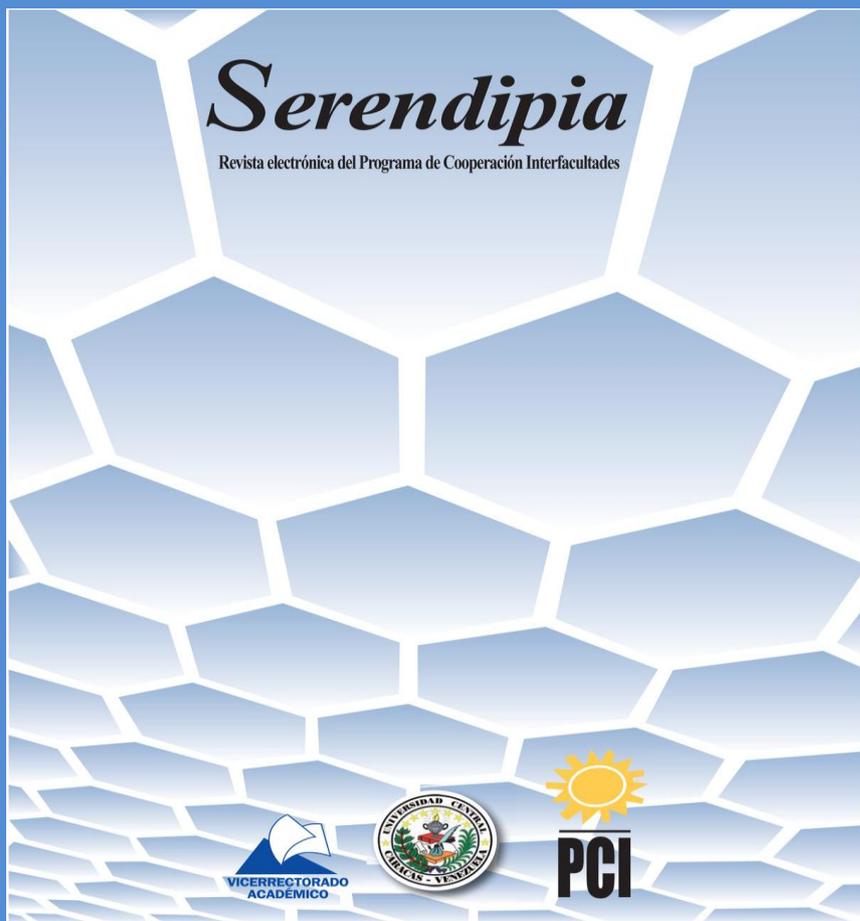


Serendipia

Revista electrónica del Programa de Cooperación Interfacultades



Los porqués de la formación de los “espanglishes”



Anne-Charlotte Allard

En el presente artículo se analiza la configuración lingüística denominada “espanglishes”, dialecto de uso que conjuga expresiones en inglés y español en Estados Unidos. Se revisan algunos antecedentes de tipo histórico, además de ofrecer algunas definiciones y caracterizaciones del “espanglishes” en los residentes biculturales en Estados Unidos.

Serendipia
Volumen 1, Año 1 (II)
Caracas, diciembre de
2012

Los porqués de la formación de los “espanglishes”

Anne-Charlotte Allard

anne.allard@etu.unilim.fr

anne-charlotte.allard@unilim.fr

Université de Limoges

Faculté des Lettres et des Sciences Humaines

Presentación

La diglosia es un concepto lingüístico que consiste en la coexistencia, en una sociedad bilingüe, de una lengua formal y otra informal. Resulta que una goza de prestigio, mientras que la otra es despreciada. En Estados Unidos, la lengua oficial es el inglés, aunque no jurídicamente. Sin embargo el español avanza. Es la segunda lengua más hablada en la nación¹, pero sus hablantes provienen de entornos modestos. Entonces, ¿habrá diglosia en Estados Unidos? ¿Cómo enfrentan los latinos estadounidenses el biculturalismo? ¿Cómo forjan su identidad en medio de tanta diversidad?

1.- Historia latina en Estados Unidos

El Tratado de Guadalupe Hidalgo²

Casi un tercio del país era español antes del tratado

Los primeros en haber explorado y conquistado el continente, y un tercio de lo que es ahora Estados Unidos, son los españoles. Sin embargo, no ocuparon todo el espacio: se agruparon en las costas al suroeste, en los territorios ahora ocupados por California, Arizona, Utah, Nuevo México, Kansas, Colorado, Oklahoma y Texas. Al este, sus posesiones se extendían a los territorios que son ahora Luisiana, Misisipi, Georgia, Carolina del sur y Florida.

De esta presencia española quedan vestigios lingüísticos del siglo XIX, particularmente palabras relacionadas con la ganadería, como « *lasso* », que viene del español « lazo »; « *chaps* », del español « chaparreras »; « *lariat* », del español « reata »; « *hoosegow*³ », de « juzgado »; « *palaver*⁴ », de « palabrear »; y aun « *barbecue* », que viene de « barbacoa »; así como palabras que se mantienen intactas, como por ejemplo « patio », « rodeo », o « cimarrón ». Desde hace dos siglos, el español y el inglés intercambian palabras.

En la historia de la nación, casi un millón de hispanos, sobre todo mexicanos y mexicoamericanos, pelearon en el ejército de Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial, lo que fue una ocasión más para transmitir elementos culturales de un grupo sociolingüístico al otro.

Como consecuencia de estos encuentros y de la inmigración, en Estados Unidos muchos hispanos son bilingües, e incluso hacen malabarismos con las dos lenguas en un solo enunciado, de manera totalmente natural, creando así un nuevo idioma que se llama comúnmente « espanglish »⁵.

Contenido del tratado

El 2 de febrero de 1848, después de firmar el Tratado de Paz, Amistad y Fronteras, en el Distrito Federal de Guadalupe Hidalgo, México pierde 2 millones de kilómetros cuadrados de territorio a favor de Estados Unidos. Estados Unidos, en cambio, cesa su actividad militar en contra de México, y pagan 15 millones de dólares.

Con este tratado los Estados Unidos se beneficiaron de mucho espacio, aunque gran parte consistía en concesiones privadas o comunitarias, dadas por México y España en los siglos XVII, XVIII y XIX. El tratado preveía el reconocimiento de esas concesiones y la protección de los derechos de sus propietarios⁶.

Durante varias décadas, el español se mantuvo como lengua oficial y su uso permaneció en esas regiones del suroeste, por permisión provisional del tratado, y porque el gobierno federal nunca impuso una lengua única. En los últimos años, veintisiete estados declararon el inglés como lengua oficial, entre los cuales sólo California pertenece al suroeste⁷.

El Movimiento Mexicoamericano de los Derechos Civiles⁸, o « Movimiento Chicano »

Los habitantes de las regiones nuevamente trasferidas al gobierno estadounidense estaban decepcionados: el país no respetó los derechos de propiedad como lo esperaban, y así

empezaron los conflictos entre los habitantes locales y las autoridades. Acusaron al gobierno de haberse apropiado de los derechos en ciertos casos, y en otros de haberlos otorgado a personas equivocadas. Los especialistas estiman que fue restituido sólo el 24% del espacio reivindicado por los habitantes de Nuevo México⁹. Así nació el « *Land Grant Movement* », para restablecer la justicia, y que dio luz a un movimiento más amplio que es el Movimiento Chicano.

El Movimiento Chicano sigue el pensamiento anarcosindicalista de Ricardo Flores Magón así como el de sindicatos y movimientos que lucharon contra la explotación de los trabajadores agrícolas, las políticas de inmigración vigentes, contra la guerra de Corea, las intervenciones estadounidenses en Guatemala y en Irán; y a favor de los derechos de los trabajadores, la educación, la disminución del costo de la vivienda, el apoyo a los mineros de Nuevo México y el apoyo a la revolución cubana. De manera general, se trata de una batalla a favor del nacionalismo cultural¹⁰ y contra el imperialismo estadounidense. Sin embargo, frente a la guerra en el sureste de Asia, muchas personas se unieron al movimiento: « Cada día los Estadounidenses se enfrentan a una noticia que intenta lavarles el cerebro para que acepten una guerra que no puede aportar más que vergüenza y desgracia a la nación más poderosa en el mundo, así como miseria y destrucción de personas débiles y sin defensa »¹¹.

El movimiento sostiene que:

« La idea del hombre nuevo (y de la mujer nueva) consiste en darse cuenta de que los seres humanos no tienen límite en su desarrollo. Tienen capacidades muy grandes. Pueden ser generosos, y sin envidia. Pueden trabajar todos juntos para el bien común. Pueden librarse de la presión de ganar más dinero, y devenir verdaderos hombres en vez de máquinas de trabajo»¹²

Sus reivindicaciones y sus formas de expresión

El Movimiento Chicano se expresa de diversos modos: los más conocidos son la literatura, los dibujos animados de Lalo Guerrero « *Las Ardillitas*¹³ », la música y especialmente los corridos, y la prensa. En todos esos modos de expresión chicana, dos temas son recurrentes: el tema de la invitación de los obreros a la huelga para la dignidad, y el de los derechos humanos e igualdad. Sin embargo la identidad chicana no se limita a sus convicciones, sino también a la cultura de los chicanos, a sus orígenes y a la memoria de Aztlán, la tierra ancestral.

Lalo Guerrero, padre de la música chicana, se inspiraba en sus recuerdos de México. Nació en Estados Unidos, pero su imaginación se alimentó de sus visitas a familiares en México. Escribió más de 700 canciones. En este campo, los artistas más conocidos son Daniel Valdez, Agustín Lira, y grupos como « Los Lobos », « Teatro Campesino », « Los Alacranes Mojados », y « El Conjunto Aztlán »¹⁴.

En cuanto a la prensa, *El Grito del Norte* en Nuevo México y *La Voz del Pueblo* en California han sido los principales portavoces de las ideologías y de los llamados a la acción en los inicios del movimiento. Sin embargo, la prensa chicana cuenta con otros periódicos, particularmente *El Malcriado*, *El Grito*, *Aztlán*, y *Con Safos*.

Editores como Quinto Sol o Arte Público Press permitieron que la prensa chicana se desarrollara. Así se revelaron grandes autores como Alberto Urista, alias Alurista, conocido entre otras cosas por su poema « ChicaNos », Abelardo Delgado con su novela *Cartas a Luisa* y su poema « El Inmigrante », o Tino Villanueva y su conjunto de poemas *Hay Otra Voz Poems*.

Las obras de teatro se representan principalmente con grupos como « Teatro Campesino », « Teatro Triste », « Teatro Pachuco », aunque existen muchos otros grupos de teatro chicano.¹⁵

La presencia del español

« Nos encontramos en una sociedad donde el español se considera como una lengua de segunda clase, y el inglés de primera. Ahí hay un problema », nos dice Zatarain¹⁶. La masiva inmigración hispana, la alta tasa de natalidad en sus comunidades y la edad media de estos grupos, son garantías del aumento del número de hispanohablantes en Estados Unidos. Su influencia en la política y en la economía del país tiene réplicas que permiten pensar que el español está conquistando poco a poco los horizontes de la vida pública.

En lo público

En la mayoría de los estados se usa el inglés en lo económico, lo administrativo y lo político. Es la tradición, pero hay cada vez más señales del progreso del español en estos campos.

En lo político

Hay veces en que los gobernantes se han dirigido a los hispanos en español, como por ejemplo George Bush y Al Gore¹⁷, para manifestarles un interés especial. Desde luego, este acto lingüístico abre las puertas al español y aumenta su prestigio: ya no es una lengua clandestina, restringida a la vida familiar de las capas más humildes de la población, e ignorada por los anglosajones: es patrimonio cultural de gran parte de la población, reconocido como tal por las autoridades. En los estados con fuerte población hispana como por ejemplo Florida, ese fenómeno crece más rápidamente, y está hoy mucho más avanzado que en otros estados¹⁸.

El uso del español en la prensa, la literatura, la música, las películas, el teatro y los dibujos animados « chicanos »

En Estados Unidos, cada vez se publica más en español. Este fenómeno empezó en el siglo XIX, y esos escritos tratan principalmente de los temas de la identidad de los latinoamericanos en Estados Unidos y de la cohabitación del inglés y del español. Entre las obras publicadas en español, una de las más representativas es *Y Nos Vinimos de Mojados*, de Raúl Dorantes y Febronio Zatarain. Esta obra describe la vida de los latinoamericanos en Estados Unidos a través de la experiencia personal de sus autores.

La prensa latinoamericana en Estados Unidos es generalmente bilingüe, aunque es cada vez más trilingüe, con la introducción del espanglish. « Los periódicos de las empresas, *El Diario La Prensa*¹⁹, *La Opinión* y *La Raza* »²⁰ son los principales representantes de la prensa en español. En cuanto a la radio, la estación más escuchada entre todas en Nueva York es *El Vación*, y es en español, lo que da una idea de la presencia del idioma en las ondas.

El español y el espanglish en marketing

Las empresas se dan cuenta de la proporción de su clientela latinoamericana. Consiguientemente, se analiza la comercialización según varios criterios: por una parte el mensaje publicitario debe ser administrado de tal manera que los miembros de los dos grupos sociolingüísticos se sientan interesados; y por otra parte la gama de los productos debe reflejar

la variedad de los consumidores.

Como ilustración de la estrategia publicitaria, podemos dar el ejemplo del restaurante Tex-Mex, al suroeste del estado de Michigan, que dio un nuevo nombre a su máquina de tortillas. « El Machino » no es una palabra inglesa, tampoco es española. Ni siquiera es una palabra del espanglish: « *machine* » en inglés y « máquina » en español hubieran tenido que ser dos palabras muy distintas, así que si la palabra inglesa hubiera sido más fácil de recordar, el hablante de español habría tenido que hispanizarla. Al revés, si la palabra española hubiera sido más fácil de recordar, el hablante de inglés habría tenido que adaptar al inglés la palabra española. Pero en el caso de « máquina » y « *machine* », las palabras son tan cercanas que quien recuerda una recuerda la otra también, por lo cual uno no tiene ningún interés en hispanizar la palabra inglesa. De esta manera se ve que es una invención pura del marketing, y no de origen práctico como lo es el espanglish. La palabra « machino » fue escogida en virtud de su doble aspecto de inteligibilidad y humor, para llegar a dos tipos de consumidores: hispanos y anglos.

En cuanto al aspecto del producto, es una cuestión que fue tratada por la firma Hallmark: los diseñadores consideran que el espanglish es el idioma de las generaciones jóvenes hispanoamericanas, por lo que parte de sus postales son en espanglish, más o menos adaptadas al inglés, más o menos hispanizadas, para llegar a un público más numeroso. En cambio, para los padres de aquellos jóvenes, o para sus abuelos, Hallmark toma en cuenta el hecho de que los ancianos generalmente niegan las mezclas de idiomas. Consecuentemente, la empresa continúa la impresión de cartas monolingües en español para ellos²¹.

En la educación

En la segunda mitad del siglo XIX aparece un gran movimiento de « americanización²² » de los hispanoamericanos. Las autoridades les alientan al aprendizaje del inglés, a veces con métodos polémicos, por ejemplo tiempo adicional en la escuela como castigo por haber hablado en español. Desde esa época, esta lengua ha sido desvalorizada, a menudo por los mismos hispanohablantes.

Sin embargo, en los últimos años, cada vez se ofrecen más cursos de español en las

universidades y en las escuelas, tanto para anglos como para hispanos. Esos cursos tienen mucho éxito porque los latinoamericanos sienten cada vez más la necesidad de reaprender su lengua: los anglicismos amenazan el dominio de la lengua y el vocabulario se pierde. De este modo, el español es ahora el idioma más estudiado en todos los niveles de enseñanza después del inglés.

El español, muy usado en la familia

En Estados Unidos muchos hispanoamericanos son bilingües. No obstante, entre ellos, la mayor parte habla principalmente en inglés. Así tienen que hacer esfuerzos cotidianos para practicar el español²³.

Motivaciones de las familias que escogen enseñar el español a sus hijos²⁴

En Estados Unidos un 7,5% de las familias hablaban en español en 1990; un 10,7% en 2000; y un 13,3% en 2004, lo que representa 30 millones de personas, entre las cuales el 66,9% eran mexicanas, el 14,3% sur y centroamericanas, el 8,6% puertorriqueñas, y el 3,7% cubanas.

En 2000, entre las comunidades hispanoamericanas del país, el 80% de las familias hablaba español así como el 69,86% de los jóvenes menores de 18 años. Sin embargo, se trataba de un español con muchas influencias del inglés, lo que caracteriza el español estadounidense.

Los estados del sur constituyen un caso aparte: en 1980, el 89,3% de los adultos y el 83,6% de los jóvenes menores de 18 años eran hispanohablantes. En 1990, las cifras disminuyeron al 86,6% y el 71,9% respectivamente. Las ciudades con una población proporcionalmente más latina son Miami, Los Ángeles, Nueva York y Chicago.

Por lo tanto, el español no sólo es la lengua de la mayoría, sino también la más usada en las familias del país después del inglés; la lengua de los grupos socioculturales medios y pobres, sobre todo en el suroeste; la lengua de Univisión, quinta cadena de televisión del país; y el idioma más estudiado después del inglés.

Algunas familias se niegan a transmitir la lengua materna a sus hijos²⁵

En la segunda mitad del siglo XX las familias preferían hablar a sus hijos mayoritariamente en inglés: por una parte para facilitar su integración, y por otra por considerar su propia lengua inferior al inglés. Como ya hemos apuntado, debido a su experiencia en un sistema escolar discriminatorio.

En muchas familias el uso del español se limita a los abuelos. Las generaciones siguientes pierden hasta la pronunciación de su apellido. Así los Rodríguez se hacen llamar « Rah dri güez » y los González « Gan za liz ». El anglicismo a veces es tan extremo que un apellido hispano como Ocaña se convierte, en su forma oral, en un apellido de tipo irlandés, « O’Cana ».

Si las comunidades hispanoparlantes siguen creciendo tan rápido como lo han hecho hasta ahora, el gobierno estadounidense deberá tomar más en cuenta el biculturalismo de su sociedad.

La formación del espanglish

Las razones de la formación del espanglish son primeramente prácticas, pero también fuertemente identificativas. Dorantes y Zatarain²⁶ lo explicitan:

« El hijo del inmigrante se encuentra mutilado, de cierta manera. Su patria está herida, el espejo en que creía verse está troncado en partes. Entonces ve la necesidad de reconstruirla, y lo más inmediato es la lengua. Y la rehace mezclándola con el inglés que le excluye, y el español que había olvidado ».²⁷

En medio de una comunidad aprisionada entre dos culturas, « hablar una sola lengua es como respirar con un solo pulmón, danzar sobre un solo pie. Es posible, pero no es muy agradable. Es usar la mitad de sí mismo »²⁸.

Definiciones

The Boston Globe define el espanglish como una « lengua híbrida, "jazzy"²⁹, parte inglesa y parte española, que hoy se puede oír en todas partes de Estados Unidos », « sobre todo entre las generaciones jóvenes urbanas »³⁰. Para Jorge Ramos³¹ es « el vocabulario práctico de la

vida cotidiana y del trabajo en un mundo bilingüe donde nadie verdaderamente domina esas lenguas »³². Según Francisco Moreno Fernández, el espanglish es « una mezcla bilingüe de lenguas, que recubre un ancho espectro de manifestaciones lingüísticas que van desde el uso del español salpicado de anglicismos hasta el uso del inglés salpicado de hispanismos, con cada vez más prestaciones, calcos, alternancias y mezclas aleatorias »³³.

Sin embargo, el mismo término de lengua, para designar el espanglish, es polémico. Es una lengua en la medida en que es un medio de « expresar emociones complejas y de ser entendido por un grupo extenso de interlocutores », y como el inglés y el español, tiene sus reglas y concordancias, y otros instrumentos de referencia. Sin embargo no es una lengua según la definición de Max Weinreich³⁴: « una lengua es un dialecto con un ejército terrestre y un ejército naval asociados »³⁵.

El espanglish todavía no es un dialecto. Está evolucionando del estatuto de « pidgin »³⁶ al de « criollo »³⁷. En efecto, ahora es la lengua materna de muchos, y sus normas gramaticales están desarrollándose.

¿Quién habla el espanglish?

Uno podría creer que el uso del espanglish se limita a las comunidades hispanoamericanas, pero no es así. También es la lengua que se utiliza en los empleos que ocupan típicamente los latinoamericanos³⁸, de manera que las personas que trabajan con ellos lo usan más que el inglés. Por otra parte, se habla hasta en los confines de Tierra del Fuego, gracias a la difusión de la cultura norteamericana en las películas, la moda y el deporte.

Breve presentación de la lengua

Las características del espanglish son las siguientes: las estructuras de las frases son españolas y el vocabulario está extraído o derivado del inglés³⁹. En primer lugar, está salpicado de « préstamos lingüísticos », que pueden mostrar dos aspectos: uno que consiste en añadir la terminación española « -ar » a verbos ingleses, como por ejemplo en « changear » o « flipar », de los verbos ingleses « *change* » o « *flip* ». El otro aspecto es la invención de una ortografía española aplicada a términos ingleses, como en « jani » para la palabra inglesa « *honey* », o en

« maus » para « *mouse* ».

En segundo lugar, el espanglish está compuesto de un gran número de calcos léxicos⁴⁰. El calco es la traducción literal de la expresión inglesa correspondiente. Por ejemplo, calcando la expresión inglesa « *to call back* », en espanglish se dice « llamar para atrás », en vez de « volver a llamar » en español.

En cuanto a las alternancias de lenguas, consisten en una estructura de frase en español o en inglés, con palabras clave en español o inglés, según el campo léxico. Por ejemplo, cuando hablan de familia, usan un vocabulario español, como en « Mi mamá *was talking with my* tío Chui *yesterday about* la boda de Roberto »⁴¹. En cambio, en una conversación sobre productos comerciales, el vocabulario es más espontáneamente en inglés: « Necesito un *toaster*⁴² y Wal-Mart tiene buenos *appliances*⁴³ »⁴⁴.

La elección se hace por facilidad: uno no hace el esfuerzo de recordar las palabras que menos usa. Consiguientemente, el vocabulario se olvida aun más. Y finalmente se usan cada vez más las palabras de la lengua dominante.

Oposición

¿Nacimiento de una nueva lengua? ¿Deterioración de una lengua materna? El espanglish enfrenta la oposición de los puristas, del movimiento social « *English Only* » y de las instituciones, como por ejemplo la Real Academia de la Lengua Española o el Instituto Cervantes⁴⁵. Antonio Garrido Moraga, del Instituto Cervantes, advierte a los hispanos: « Si no aprenden inglés y sólo se expresan en esa mezcla de español e inglés, que es el espanglish, se les está condenando al gueto »⁴⁶.

Variedades del espanglish

La Florida acoge a muchos cubanos, sobre todo desde el principio del éxodo cubano, en los años sesenta⁴⁷. El suroeste del país y el estado de Illinois, en el norte, acogen principalmente a mexicanos. En cambio, Nueva York recibe sobre todo a puertorriqueños⁴⁸. Consiguientemente, las características de los espanglish cambian según la región en la cual

viven sus interlocutores. El « tex-mex » es el espanglish de Texas, sobre todo en su zona fronteriza con México. El término de « cubonics » designa la lengua de los cubanoamericanos; el « dominicanish » el idioma de los inmigrantes procedentes de la República Dominicana en Estados Unidos; el « nuyorrican » la lengua de los puertorriqueños en Nueva York; y el « pocho », el « pachuco » y el « chicano » las hablas de los mexicanoamericanos, diferentes según las regiones. Sin embargo, se está formando un espanglish nacional, gracias a los medios de comunicación en la Web, con características de cada una de las variantes regionales.

Artes

En la literatura, la música, los programas y las series televisivos, la prensa, y hasta en las viñetas de los periódicos, el espanglish se impone y adquiere su legitimidad. En literatura se pueden mencionar los éxitos de Sandra Cisneros por su novela *The House on Mango Street*, de Ana Lydia Vega por *Virgenes y Mártires*, de Josefina López por su obra de teatro *Real Women Have Curves*, sin olvidarse de la famosa traducción de *El Quijote* en espanglish por Ilans Stavans⁴⁹.

En el cine hay que mencionar los monólogos de John Leguizamo en « Crónicas », y las representaciones teatrales propuestas por el grupo « *Culture Clash* ». En música es famoso Enrique Iglesias por haber dejado una palabra inglesa en la versión española « No apagues la luz » de su canción « *Don't Turn Off the Lights* ». La frase conserva de esta manera su primera palabra en inglés: « *So* no apagues la luz ».

Los periódicos y los programas televisivos difundidos en América latina y en Estados Unidos para las comunidades hispanas están salpicados de términos ingleses hispanizados tal como « okay », « el rock », « el club » y « las gangas »⁵⁰.

De viñetas de periódicos, una redactada integralmente en espanglish es « la Cucarracha » de Lalo Alcaraz⁵¹, en el *Weekly Alibi*. El mismo dibujante y su socio Esteban Zul crearon una serie de breves dibujos animados igualmente en espanglish, titulados « lecciones de espanglish », « el Chupacabras » y « *Lowrider Story* », en la cadena bilingüe *Mun2*.

A pesar de la invasión del espanglish en la Web, la radio, la televisión, los periódicos, y del entusiasmo de los hispanos por lo que consideran como una « tercera cultura »⁵², Antonio Garrido Moraga⁵³ habla en nombre de muchos cuando dice que el espanglish « no es la lengua del futuro en Estados Unidos »⁵⁴.

CONCLUSIÓN

Hay tres perspectivas posibles para el futuro de la lengua española en Estados Unidos: la hipótesis de la asimilación, la de la diglosia y la del biculturalismo. Primero, la de la asimilación es la del « *melting pot* »⁵⁵. Sin embargo, para hacerla posible el flujo migratorio tendría que cesar completamente y el fenómeno de « *salad bowl* » tendría que disminuir, lo que tiene pocas probabilidades de ocurrir⁵⁶. Continuando con la situación actual, la hipótesis de la diglosia como perspectiva futura supondría que los esfuerzos proporcionados para salir de este contexto no perduren: la enseñanza del español se estancaría, se conocería esta lengua cada vez menos, sería cada vez más despreciada, y el espanglish substituiría al español en gran parte. Esta hipótesis es bastante improbable⁵⁷. La tercera es la del biculturalismo⁵⁸. Se sustenta en la fuerte inmigración latinoamericana, en la fuerte natalidad de estas comunidades, y en su media de edad que es muy baja⁵⁹.

Frente a la situación de diglosia, los residentes biculturales hispanos se forjan una identidad propia a través de un habla singular: el espanglish.

BIBLIOGRAFÍA

- Allen, Kerri, Jorge Ferraez, Francis Lora, Lara Santiago. (2005) *The list: 101 top movers & shakers in America, Latino Leaders*, 1 de diciembre de 2005.
- Candia-Araiza, Rubén. (2002) *El Español "Tex-Mex" de los Estados Unidos*. *Revista Espaço Acadêmico*, 9 octubre 2002, en: <http://www.espacoacademico.com.br/018/18caraiza.htm>, consultado el 4 de diciembre de 2007.
- Cardenas, Gerardo et Josefina Ratto. *Los vericuetos de la identidad*, *Revistacontratiempo.com*, in: <http://www.revistacontratiempo.com>, consultado el 7 de diciembre de 2007.
- Carmona, José J. (2007) *...Y nos vinimos de mojados. La Raza*, el 10 de diciembre de 2007.
- Encarta, « Créole », *Encarta*, en: <http://fr.encarta.msn.com>, consultado el 4 de febrero de 2008.
- ENCARTA, « Pidgin », *Encarta*, en: <http://fr.encarta.msn.com>, consultado el 4 de febrero de 2008.
- Fuentes, Víctor. (2007). *Arte y pensamiento latinoamericano en USA*. *Revistacontratiempo.com*, in: <http://www.revistacontratiempo.com>, consultado el 6 de diciembre de 2007.
- General Accounting Office Reports & Testimony, (2004) *El Tratado De Guadalupe Hidalgo: Hallazgos y Opciones Posibles Con Respecto a Los Reclamos de Larga Duracion de Mercedes de Tierras Comunitarias en Nuevo Mexico*. General Accounting Office Reports & Testimony, 1 de agosto del 2004.
- Kong, Deborah, (2004) *Pop culture quickening the spread of Spanglish*. *The Record* (Bergen County, NJ), 4 de noviembre de 2002.
- Lara, P., (2003) Garrido: "Luchamos contra el 'espanglish' por humanidad", *Diariocórdoba.com*, 19 décembre 2003, in: <http://www.diariocordoba.com/noticias/noticia.asp?pkid=96379>, consultado el 4 de diciembre de 2007.
- Leclerc, Jacques. *Traité de Guadalupe Hidalgo de 1848* », *L'Aménagement linguistique dans le monde*, in: <http://www.tlfq.ulaval.ca/AXL/amnord/mexique-traite-1848.htm>, consultado el 4 febrero de 2008.
- Mariscal, Jorge. (2002). *Left turns in the Chicano movement, 1965-1975*. *Monthly Review*, 1

de Julio del 2002.

Moreno Fernández, Francisco. (2004) El futuro de la lengua española en los EEUU », *Real Instituto Elcano*, 15 abril 2004, consultado el 4 de diciembre de 2007, in: <http://www.realinstitutoelcano.org>.

Olague, Susana. (2003) Towards New Dialects: Spanglish in the United States. 2003, in: <http://www.chass.utoronto.ca/~cpercy/courses/6362Olague2.htm>, consultado el 4 de diciembre de 2007.

Ostrom, Mary Anne et Steven Thomma. (2000) *Bush, Gore reaching out to Spanish-speaking voters*. *Knight Ridder*, 21 de Julio de 2000.

Santiago, Fabiola. (1997) *Prevalent use of Spanglish driving U.S. Hispanics into two linguistic ghettos, scholars say*. *Knight Ridder*, 26 de julio de 1997.

Stavans, Ilan. (2003) *Latin lingo! Spanglish is everywhere now, which is no problema for some, but a pain in the cuello for the purists*. *The Boston Globe*, 14 de septiembre de 2003.

U.S. English Foundation. *Making English the official language*. *U.S. English, Inc.*, in: <http://www.us-english.org/inc>, consultado el 4 de febrero de 2008.

NOTAS

¹ Francisco Moreno Fernández, « El futuro de la lengua española en los EEUU », *Real Instituto Elcano*, 15 de abril de 2004, en: <http://www.realinstitutoelcano.org>, consultado el 4 de diciembre de 2007

² O tratado de Querétaro.

³ Prisión.

⁴ Conversar.

⁵ Fenómeno que existe en otros lugares del planeta, en fronteras lingüísticas, como por ejemplo en las fronteras entre Brasil, Uruguay, Argentina y Paraguay, donde se habla el « portuñol ».

⁶ General Accounting Office Reports & Testimony, « El Tratado De Guadalupe Hidalgo: Hallazgos y Opciones Posibles Con Respecto a Los Reclamos de Larga Duracion de Mercedes de Tierras Comunitarias en Nuevo Mexico », *General Accounting Office Reports & Testimony*, 1 de agosto de 2004.

⁷ U.S. English Foundation, « Making English the official language », *U.S. English, Inc.*, en: <http://www.us-english.org/inc>, consultado el 4 de febrero de 2008.

⁸ Mexican American Civil Rights Movement.

⁹ Op. Cit. 6, General Accounting Office Reports & Testimony.

¹⁰ Afirmación de la identidad.

¹¹ « The American people are daily faced with news that attempts to brainwash them into approving of a war that can only bring shame and disgrace to the most powerful nation in the world along with misery and destruction to weak and helpless people. » Jorge Mariscal, « Left turns in the Chicano movement, 1965-1975 », *Monthly Review*, 1 de julio del 2002, en: <http://faculty.rcc.edu/gutierrez/docs/Chicano/Left%20Turns%20in%20the%20Chicano%20Movement.pdf>, consultado el 31 de agosto del 2011.

¹² « The idea of the new man (and new woman) is the realization that human beings have no limit for development. They have great capacity. They can be unselfish, and without *envidia*. They can all work together for the common good. They can be freed from the pressure of getting money, and become real humans instead of work-machines. » *El Grito del Norte*, 19 de mayo de 1969, p. 8-9; 14 de junio de 1969, p. 12.

¹³ Parodias cómicas de un trío de ardillas con voces chillonas.

¹⁴ Reunidos en las « Rolas de Aztlán ».

¹⁵ PÉREZ TORRES, Rafael, *Movements in Chicano Poetry: Against Myths and Against Margins*, Cambridge University Press, 1995, p. 45.

¹⁶ Autor del libro *Y nos vinimos de mojados*, un conjunto de ensayos sobre la situación de los latinoamericanos en Estados Unidos. José J. Carmona, « ... Y nos vinimos de mojados », *La Raza*, 10 de diciembre de 2007.

¹⁷ Mary Anne Ostrom y Steven Thomma, « Bush, Gore reaching out to Spanish-speaking voters », *Knight Ridder*, 21 de julio de 2000.

¹⁸ Francisco Moreno Fernández, « El futuro de la lengua española en los EEUU », *Real Instituto Elcano*, 15 de abril de 2004, en: <http://www.realinstitutoelcano.org>.

¹⁹ *El Diario La Prensa* es un diario de Nueva York.

²⁰ Víctor Fuentes, « Arte y Pensamiento latinoamericano en USA », *Revistacontratiempo.com*, en: <http://www.revistacontratiempo.com>, consultado el 6 de diciembre de 2007.

²¹ Deborah Kong, « Pop culture quickening the spread of Spanglish », *The Record* (Bergen County, NJ), 4 de noviembre de 2002.

²² Creciente influencia cultural estadounidense anglo.

²³ Rubén Candia-Araiza, « El Español "Tex-Mex" de los Estados Unidos », *Revista Espaço Acadêmico*, 9 de

octubre de 2002, en: <http://www.espacoacademico.com.br/018/18caraiza.htm>, consultado el 4 de diciembre de 2007.

²⁴ Francisco Moreno Fernández, « El futuro de la lengua española en los EEUU », *Real Instituto Elcano*, *Op. Cit.*

²⁵ Francisco Moreno Fernández, « El futuro de la lengua española en los EEUU », *Real Instituto Elcano*, 15 abril 2004, en: <http://www.realinstitutoelcano.org>, consultado el 4 de diciembre de 2007.

²⁶ Novelistas chicanos muy conocidos por ser autores de una de las novelas más representativas del mundo chicano, titulada ...*Y nos vinimos de Mojados*.

²⁷ Gerardo Cárdenas et Josefina Ratto, « Los vericuetos de la identidad », *Revistacontratiempo.com*, en: <http://www.revistacontratiempo.com>, consultado el 7 de diciembre de 2007.

²⁸ « Says Gustavo Perez Firmat, a Duke University profesor who grew up in Miami and sprinkles his English prose with Spanish words, author of "A Cubano's Coming of Age in America" ». Fabiola Santiago, « Prevalent use of Spanglish driving U.S. Hispanics into two linguistic ghettos, scholars say », *Knight Ridder*, 26 de julio de 1997.

²⁹ Llamativa.

³⁰ « A jazzy hybrid language, part English and part Spanish, that is audible almost everywhere in the United States today ».

³¹ Conductor titular del Noticiero Univision en los Estados Unidos desde 1986.

³² « The vocabulary of practical everyday living and working in a two-language world, in which not everyone commands those languages fluently ». Susana Olague, « Towards New Dialects: Spanglish in the United States », 2003, en: <http://www.chass.utoronto.ca/~cpercycourses/6362Olague2.htm>, consultado el 4 de diciembre de 2007.

³³ Francisco Moreno Fernández, « El futuro de la lengua española en los EEUU », *Real Instituto Elcano*, 15 de abril del 2004, en: <http://www.realinstitutoelcano.org>, consultado el 4 de diciembre de 2007.

³⁴ Lenguista e historiador de lengua Yiddish (1894-1969).

³⁵ Ilan Stavans, « Latin lingo! Spanglish is everywhere now, which is no problema for some, but a pain in the cuello for the purists », *The Boston Globe*, 14 de septiembre de 2003.

³⁶ « Langue véhiculaire fondée sur une langue naturelle, mais dotée d'un vocabulaire fortement restreint (souvent de sept cents à deux mille mots) et d'une grammaire simplifiée. Elle n'est la langue maternelle d'aucune des personnes qui la parlent : c'est en quelque sorte une lingua franca, ou parler commun dans une région où différentes populations se côtoient sans posséder de langue commune ». Encarta, « Pidgin », *Encarta*, en: <http://fr.encarta.msn.com>, consultado el 4 de febrero de 2008.

³⁷ « Langue dérivée d'une langue pidgin mais dotée d'une grammaire et d'un vocabulaire complexes. Langue maternelle d'un groupe social ». Encarta, « Créole », *Encarta*, en: <http://fr.encarta.msn.com>, consultado el 4 de febrero de 2008.

³⁸ Como por ejemplo en restaurantes, en empleos de limpieza, o entre obreros agrícolas.

³⁹ Ilan Stavans, « Latin lingo! Spanglish is everywhere now, which is no problema for some, but a pain in the cuello for the purists », *The Boston Globe*, 14 de septiembre de 2003.

⁴⁰ « Un calque est un emprunt composé ou complexe dans lequel, plutôt que d'emprunter une expression directement, les locuteurs analysent chaque partie et les remplacent avec des formes similaires issues de la langue mère ». « A compound or complex loan in which, rather than borrow an expression directly, speakers analyze the parts and replace them with similar native forms (McArthur) ». Susana Olague, « Towards New Dialects: Spanglish in the United States », 2003, en: <http://www.chass.utoronto.ca/~cpercycourses/6362Olague2.htm>, consultado el 4 de diciembre de 2007.

⁴¹ Idem

⁴² Tostadora.

⁴³ Electrodomésticos.

⁴⁴ Rubén Candia-Araiza, « El Español "Tex-Mex" de los Estados Unidos », *Revista Espaço Acadêmico*, 9 de octubre del 2002, en: <http://www.espacoacademico.com.br/018/18caraiza.htm>, consultado el 4 de diciembre de 2007.

⁴⁵ Susana Olague, « Towards New Dialects: Spanglish in the United States », *Op. Cit.*

⁴⁶ « Si no aprenden inglés y sólo se expresan en esa mezcla de español e inglés, que es el espanglish, se les está condenando al gueto ». P. Lara, « Garrido: "Luchamos contra el 'espanglish' por humanidad" », *Diariocórdoba.com*, 19 de diciembre de 2003, en: <http://www.diariocordoba.com/noticias/noticia.asp?pkid=96379>, consultado el 4 de diciembre de 2007.

⁴⁷ Susana Olague, « Towards New Dialects: Spanglish in the United States », *Op. Cit.*

⁴⁸ Francisco Moreno Fernández, « El futuro de la lengua española en los EEUU », *Real Instituto Elcano*, 15 de abril de 2004, en: <http://www.realinstitutoelcano.org>, consultado el 4 de diciembre de 2007.

⁴⁹ Deborah Kong, « Pop culture quickening the spread of Spanglish », *The Record* (Bergen County, NJ), 4 de noviembre de 2002.

⁵⁰ Susana Olague, « Towards New Dialects: Spanglish in the United States », 2003, en: <http://www.chass.utoronto.ca/~cpercycourses/6362Olague2.htm>, consultado el 4 de diciembre de 2007.

⁵¹ Deborah Kong, « Pop culture quickening the spread of Spanglish », *The Record*, *Op. Cit.*

⁵² Susana Olague, « Towards New Dialects: Spanglish in the United States », *Op. Cit.*

⁵³ El director del Instituto Cervantes en Nueva York.

⁵⁴ P. Lara, « Garrido: "Luchamos contra el 'espanglish' por humanidad" », *Diariocórdoba.com*, 19 de diciembre de 2003, en: <http://www.diariocordoba.com/noticias/noticia.asp?pkid=96379>, consultado el 4 de diciembre de 2007.

⁵⁵ « La première génération conserverait ses emprunts identitaires, langue incluse, et de telles emprunts se verraient substituées par les marques prototypiques des Etats-Unis (anglo-saxonnes) de manière partielle dans la deuxième génération et de manière absolue dans la troisième ». Francisco Moreno Fernández, « El futuro de la lengua española en los EEUU », *Real Instituto Elcano*, 15 de abril del 2004, en: <http://www.realinstitutoelcano.org>, consultado el 4 de diciembre de 2007.

⁵⁶ En el 2050, se estima que los hispanos serán unos 98,2 millones, o sea el 24,3% de la población total, y en el 2100 serán unos 190 millones, o sea el 33% de la población total; y los inmigrantes empezarán a instalarse en nuevas localidades como Atlanta, Oklahoma City, Washington y Seattle, repartiéndose en la superficie del territorio nacional, y así limitando el fenómeno de « ghettoización ». *Ibid.*

⁵⁷ El ingreso de las familias hispanas aumenta poco a poco, y el estatuto de su lengua también: se enseña cada vez más, se escucha mucho en los medios de comunicación, se emplea un poco en lo político y cada vez más en el comercio, y el número de los individuos bilingües (inglés y español) aumenta.

⁵⁸ El español y el inglés gozarían de un estatuto de igualdad. La enseñanza del español se intensificaría según la preocupación de sus hablantes por su calidad, y el espanglish se usaría mucho menos. Las características lingüísticas de los diferentes grupos hispanohablantes se mantendrían en diferentes variedades locales de español, pero un español característico de Estados Unidos se añadiría, con usos y expresiones locales. La nación seguiría el ejemplo de Miami en términos de igualdad de las lenguas en los campos más prestigiosos, aunque tendría que atravesar una fase de división racial entre hispanos y anglosajones, como la que hubo entre negros y blancos.

⁵⁹ Francisco Moreno Fernández, « El futuro de la lengua española en los EEUU », *Real Instituto Elcano*, *Op. Cit.*